# Russian Language 3 (Language and Professional Communication), Russian Linguistics, Russian Language 2 (Language, Morpho-Syntax and Lexicon) - Year 2, Three-Year Course Students

Prof. Anna Bonola

**Russian Language Practical Classes (Year 2, Three-Year Course)**

## Anna Baydatska; Laura Ferrari

**Russian Language Practical Classes (Year 3, Three-Year Course)**

## Anna Baydatska; Laura Ferrari; Giulia Rizzini

# Russian Language 3 (Language and Professional Communication), Russian Linguistics,

# Russian Language 2 (Language, Morpho-Syntax and Lexicon) - Year 2, Three-Year

# Course Students

Prof. Anna Bonola

***Text under revision. Not yet approved by academic staff.***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course takes place in *semester 2* and includes the Russian Language 2 (Morphosyntax and Lexicon) course and year-long Russian Language course.

There is a part common to all 3 courses (in Russian), which aims to illustrate the characteristics of the Russian lexical system and to initiate the use of lexicographic tools for the Russian language. The ability to use these tools is in fact essential for any professional activity in the different areas in which a languages graduate is called upon to manage Russian communication and, in particular, translation.

The common part will be followed by two modules, one dedicated to the second year and one to the third year. The part dedicated to *second-year* students focuses on the consolidation of morphosyntax and the use of the bilingual dictionary; *third-year* students will instead be introduced to the use of monolingual lexicography.

At the end of the course, students will have an in-depth knowledge of the Russian lexical system and will be able to understand a lecture in Russian on specialist topics related to their theoretical linguistic field; they will also have developed knowledge of specific terminology and the ability to understand academic-style oral communication in the Russian language. Second-year students will also have consolidated morphosyntactic skills and learned the correct use of bilingual lexicography, while third-year students will be able to use monolingual lexicographic tools, including digital ones.

***COURSE CONTENT***

The module common to all courses (Language 2, Language 3 and Russian Linguistics) covers the main lexicological notions and a description of the lexical system of the Russian language (in particular the types of meaning and lexical training processes) aimed at helping students understand the lexical production processes active in contemporary Russian.

Two separate modules will follow:

1. one dedicated to the *second year* (Russian Language 2 – morphosyntax and lexicon): initiation and practice of the correct use of bilingual vocabulary and a consolidation of Russian morphosyntax;
2. one dedicated to the *third year* (Russian Language 3 – professional communication – and Russian Linguistics): several lexicographic tools will be illustrated: monolingual, bilingual, special dictionaries and the national corpus of the Russian language, the use of which students will learn through exercises.

For both modules, a part of the activity will be carried out independently under the lecturer's supervision via the REVITA platform ([https://revita.cs.helsinki.fi/login)](https://revita.cs.helsinki.fi/login%29)).

NB: The RUSSIAN LINGUISTICS course programme also includes the Russian Language 1 course (phonetics and phonology) by Prof. Bonola.

The lectures common to all will be in Russian and Italian.

***READING LIST***

A. Bonola-M.C. Gatti (a cura di), *Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto,* EDUCatt, Milano 2016, pp. 17-50; ISBN: 978-88-9335-026-6 (can be purchased from EDUCatt; only those essays by Bonola, Gatti for the *third year*, and by E. Gherbezza for the *second* *year* will need to be prepared).

The other materials will be published on Blackboard in the "materials" folder of the course. Students are therefore requested to inquire via Blackboard and the lecturer's web page (PPD) on the UC website.

***TEACHING METHOD***

Classroom lectures presenting theoretical knowledge, accompanied by extensive illustrative material. These will be followed by practical sessions to check understanding of the content explained.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The programme is assessed by way of a final exam in Russian and Italian; more precisely, for everyone: questions in Russian on the module common to the three courses and a test in which students will demonstrate an ability to apply to the Russian language the lexico-semantic categories illustrated during lectures (synonymy, conversiveness, etc.). This part of the exam makes up 50% of the total mark.

Respectively for the different courses:

Russian Language 2 (morphosyntax and lexicon):

* a test on the correct use of bilingual vocabulary (30% of thetotal mark): the mark will be awarded taking into account the correctness of the application.
* Questions in Italian on the essay by E. Gherbezza that will be uploaded in the Blackboard course materials (20% of the total mark).

Russian Language 3 (professional communication) and Russian Linguistics (annual):

* Analysis of a dictionary entry from a Russian monolingual dictionary assigned during the exam.
* Questions in Italian on the essays by A. Bonola and C. Gatti that are uploaded in the materials of the Blackboard course (20% of the total mark).

*Russian Linguistics (annual):* in addition to the above, the section of Prof. Bonola's phonetics and phonology course will be assessed through phonetics and prosody exercises as indicated on Blackboard.

For everyone*,* the autonomous activity carried out via the REVITA platform[(https://revita.cs.helsinki.fi/login)](https://revita.cs.helsinki.fi/login%29%29n) will be assessed with the addition of 0 to 2 points to the final mark based on the progress index indicated in the course statistics (visible only to course administrators).

***NOTES AND PREREQUISITES***

A knowledge of Russian level A2 of the TRKI framework is required. The course is semester-based for the second and third year of the LI and LRI profiles and for the second year of the two-year students who have chosen linguistics.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG, or on the Faculty notice board.

**Russian Language Practical Classes (Year 2, Three-Year Course)**

## Anna Baydatska; Laura Ferrari

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is for students to achieve solid linguistic skills in intermediate-level written and spoken Russian, equivalent to level B1 in the CEFR.

By the end of the course, students must know the basic elements of the Russian morpho-syntactic system for developing the communicative skills (written and oral) corresponding to the intermediate level.

Moreover, students will be able: to understand and rework simple written and oral texts and independently produce written texts on familiar subjects; to maintain a simple conversation on topics covered in class and of personal interest; to translate simple texts on current affairs into and from Russian with the help of the bilingual dictionary.

***COURSE CONTENT***

А. Grammar

1. Verb aspect in the structures: «должен-можно-нельзя-нужно»; verb aspect in the infinitive (verbs that require the choice of aspect); Verb aspect in the future.

2. Reflexive verbs.

3. Verbs of motion without prefixes; verbs of motion with prefixes.

4. Participles: formations and conjugation. Participle structures. Active and passive participles in the present and past. Transformation of the subordinate clause with “который” in a participle structure. Short forms of passive participles.

5. Gerund: Formation and use of gerunds of НСВ and СВ verbs.

6. Indeterminate pronouns (кто-то, кто-нибудь, etc.); negative pronouns (никто-ничто); possessive pronoun/adjective "свой".

7. The short form of adjectives and adverbs.

8. Degrees of comparison of adjectives and adverbs.

9. Cardinal and ordinal numbers; declination of numbers for expressing the date.

10. The positive and negative imperative.

B. Syntax

11. The simple phrase: time and cause complements with prepositions из-за, благодаря, за, etc.

12. The complex phrase (subordinate clauses: completive, relative, final, concessive, temporal, causal, hypothetical, etc.).

13. Indirect discourse.

14. The impersonal sentence: analysis and exercises based on Russian texts and in preparation for translation.

C. Lexis

15. Time indications (date and time).

16. Transliteration and declination of Russian and foreign names, surnames and place names.

17. Lexical challenges.

18. Use of the verbs надевать-одевать-одеваться; звать – называть; учить – учиться – изучать; ставить – класть…

D. Written production

19. Reading Russian texts of medium difficulty.

20. Translations into Italian.

21. Translations into Russian.

22. Starting to use the bilingual dictionary.

23. Dictation exercises.

24. Summary writing (изложение): written reworking in class of a text of around 180 words read by the lecturer.

E. Speaking

25. Listening and speaking exercises.

***READING LIST***

S.A. Chavronina, A.I. Širočenskaja, *Il Russo Esercizi*, Il punto editoriale, Rome 2007, ISBN 978-88-903186-0-3

Anna Shibarova, Aleksander Yarin, *Raz, dva, tri! Corso di lingua russa.* Volume 2*,* ed. byE. Freda Piredda and A. Krasnikova,in press

D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen*. *Fondamenti di cultura russa*, Hoepli, Milan, 2016.

Recommended texts

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2,* Hoepli, Milan, 2018.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered through a combination of lectures and practical classes.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The practical language classes will be assessed by final written and oral exams. Class work and independent work at home may be assessed by means of written and oral tests throughout the year.

The final exams, which are the same for all profiles, are divided into:

***Written test***

* a lexico-grammatical test;

– a dictation with a short production relating to the topic of the dictation;

– a short translation from Russian;

– a short translation from Italian.

Use of bilingual dictionaries will only be allowed for the translation.

The various parts of the written test contribute, at varying percentages, to the final mark: the translation from Italian to Russian and the test are each worth 30%. The remaining tests are worth 20% each.

The maximum final mark, based on the average of the four tests, is 30/30.

As from the ACADEMIC YEAR 2023-24 and exclusively for students of the 1st and 2nd year LT, it will be possible to take the written interim test on Russian language in two different ways:

1. for **those attending lectures**, through several ongoing control tests that will be carried out during the two semesters of attendance.

 This mode is reserved for those who attend at least 75% of the Russian language tutorials in person (120 hours in total). For those who enrol in the course after lectures have started, as a rule, it will not be possible to take the ongoing written test, unless the student already has previous knowledge of the Russian language, which would still need to be verified with a test at the beginning of lectures.

 The ongoing control tests will be held during the lectures: one test every 20 hours for the first year and one every 30 hours for the second year. The precise schedule will be communicated at the beginning of lectures.

 The written test is passed if the average of the partial tests is at least 18/30 and if the last two tests were passed.

 For those students who are not happy with their final mark for the ongoing tests, it is possible to take the single written exam in the official exam sessions.

 Students who have passed the ongoing tests and obtained the final mark must register for the written language exam at the end of May/June to register their mark.

1. for **non-attending students** and for those who have not passed the ongoing tests (or have not taken all of them) the interim written test will be taken in the form of a single exam in one of the three written language exam sessions (May/September and January), as usual.

***Oral test***

Students must be able to read, translate and summarise the reading done in class during the year and the texts read at home (about 60 pages in the original language to be set by the course lecturers), maintain a conversation on the texts read and on the subjects covered in class, and answer grammar questions on topics covered during the year.

Students will also need to be able to read and translate an unseen text in second-level Russian, which will be presented during the exam, and to discuss its content in Russian.

 Finally, students must be able to describe the main features of an image which will be presented by the lecturer.

The mark for the oral exam is based on: lexical mastery (25% of the final mark), grammatical accuracy, (25% of the final mark), accuracy of pronunciation and stress (25% of the final mark) and the presentation of content and communicative interaction (25% of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

In order to participate successfully, students require good knowledge of elementary-level written and spoken Russian, acquired through the completion of the first year of Russian Language (written and oral interim test 1, Russian Language 1-Language and Phonology). It is also important to note that successful learning depends largely on regular attendance and completion of independent study assigned by the lecturer in class.

Participation in the activities proposed by the lecturers in the form of written and oral exercises will be checked regularly during the year.

The practical classes run for the duration of the academic year.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Russian Language Practical Classes (Year 3, Three-Year Course)**

## Anna Baydatska; Laura Ferrari, Giulia Rizzini

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is to acquire solid linguistic competence in written and spoken Russian language at an advanced level, with lexical, grammatical, syntactic and communicative contents approaching B2 in the CEFR.

By the end of the course, students will be able to:

* Understand the main ideas of original, unadapted Russian written texts, both in the literary field (contemporary literary texts) and in the journalistic field.
* Understand oral texts on familiar topics without difficulty.
* Produce written translations, with the help of a dictionary, from and into Russian of texts related to current affairs.
* Produce oral translations from and into Russian of short texts on familiar topics.
* Interact spontaneously on the topics covered in class and participate actively in a discussion on familiar topics.
* Produce summaries in Russian of written and oral texts.

***COURSE CONTENT***

A. Grammar

1. *Participles*

1.1 Participles: formations and conjugation. Participle structures. Active and passive participles in the present and past. Short forms of passive participles.

1.2 Use and translation of active and passive participles. Truncated form of passive participles in predicative function.

1.3 Use of participles outside the participle structure and inversion.

1.4 Consonant alternation in participles and expansion of vocabulary.

1.5 Transformation of the subordinate clause with “который” in a participle structure.

2. *Expressing time*

2.1 Expressing time with prepositions (через, после, спустя, назад, к, до, перед, на, за, c, c - до, с - по).

2.2 Expressing iterative action (каждый день, по средам).

2.3 Use of abstract time expressions (в этот период, в сороковые годы)

with dates (days, months, years)

3. *Verbs*

3.1 Reflexive verbs: detailed study of their use, types and rection.

3.2 The impersonal verbs.

3.3 Verb aspect:

– aspects of the verb in the future with negation;

– use of verb aspects with modal verbs to express necessity or to advise;

– verb aspects in the infinitive: verbs that require СВ and НСВ;

3.4 Verbs of movement: further study

3.5 Use of verbs of movement with prefixes.

4. *Gerunds*

4.1 More on the use of the gerund HCB and CB.

5. *Russian and non-Russian names and place names*

5.1 Declension of Russian names, surnames and patronyms and foreign names.

5.2 Declension of geographical denominations.

5.3 Transliteration (scientific and otherwise) of names and surnames.

6. *Numerals*

6.1 Declension of cardinal and ordinal numerals.

6.2 Use of “год-лет” with numerals depending on case (зданию более трёх лет)

6.3 Expressing the date (в мае, в конце пятого века, в две тысячи первом году etc.).

6.4 Use of numerals to tell the time (полпятого, без пяти час).

6.5 Use of the numeral один (с одним, оставили одну).

6.6 Use of nouns and adjectives with numerals 2, 3, 4 (двух новых зданий).

6.7 Use of collectives (двое детей).

6.8 Use and declension of оба (обе книги).

7. *Pronouns*

7.1 Declension and use of interrogative pronouns чей, чья, чьё, чьи.

7.2 Use of reflexive and determinative pronouns сам, себя, самый.

7.3 Use of pronouns to compare objects тот же самый, такой же, этот же.

B. Syntax

8.1 Use of БЫ in complex structures.

8.2 Subordinate clauses introduced by ЧТО-ЧТОБЫ.

8.3 Temporal prepositions: expressing the future and past.

8.4 Causal prepositions.

8.5 Concessive clauses.

8.6 Subordinate clauses governed by the conjugation будто.

8.7 Use of mixed pronouns: то, что / тот, кто.

8.8 Use of the forms где бы ни, как бы ни etc.

C. Lexis

9.1 Lexical challenges

9.2 Use of the various noun suffixes and formation of deverbal nouns

9.3 Recognising appropriate lexical items when using a dictionary to translate into Russian.

D. Writing

10.1 Summary writing (изложение): written reworking in class of a text of around 200 words read by the lecturer.

10.2 Translations of news-related texts into Russian.

10.3 Translations of news-related texts into Italian.

E. Speaking

11 Listening and speaking exercises.

***READING LIST***

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milan, 2019. *Second edition.*

D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen*. *Fondamenti di cultura russa*, Hoepli, Milan, 2016.

Recommended texts

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2,* Hoepli, Milan, 2018.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milan, 2004.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered through a combination of lectures and practical classes.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The practical language classes will be assessed by final written and oral exams. The final exams, which are the same for all profiles, are divided into:

***Written test***

– Lexical-grammatical test.

– Summary of a Russian text read by the lecturer (изложение).

– Translation from Italian into Russian of a topical text.

– Translation from Russian into Italian of a topical text.

Use of bilingual and monolingual dictionaries will only be allowed for the translations. The test lasts around four hours.

The various parts of the written test contribute, at varying percentages, to the final mark: the translation from Italian to Russian and the test are each worth 30%. The remaining tests are worth 20% each. The maximum final mark, based on the average of the four tests, is 30/30. Students’ attendance, successful participation in activities and individual work at home, verified during the course of the year through various tests, will also be taken into consideration.

***Oral test***

For the oral exam, students must be able to read, translate and summarise the reading done in class during the year and the texts read at home (about 100 pages in the original language to be set by the course lecturers), hold a conversation on the texts read and the subjects covered in class.

Students will also need to be able to read and translate an unseen text in advanced Russian, which will be presented during the exam, and to discuss its content in Russian.

Finally, students must be able to describe the main features of an image which will be presented by the lecturer.

The mark for the oral exam is based on: lexical mastery (25% of the final mark), grammatical accuracy, (25% of the final mark), accuracy of pronunciation and stress (25% of the final mark) and the presentation of content and communicative interaction (25% of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

In order to participate successfully, students require good knowledge of intermediate-level written and spoken Russian, acquired through the completion of the second year (written and oral language 1, Lexicon and morphosyntax).

Successful learning depends largely on regular attendance and completion of independent work assigned by the lecturer in class.

Participation in the activities proposed by the lecturers in the form of written and oral exercises will be checked regularly during the year.

The practical classes run for the duration of the academic year.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.